

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Friday, November 1, 2019**

**Menaion - November 1**  
**Memory of the Holy Unmercenaries Cosmas and Damian**  
**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ Α' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀναργύρων, Κοσμά  
καὶ Δαμιανοῦ

**ΟΡΘΡΟΣ**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

*ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.*

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἅγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί,  
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν  
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Ἅγιοι Ἀναργυροὶ καὶ θαυματουργοί,  
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν  
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ  
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ  
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν  
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας  
τῇ χειρὶ σου· δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου  
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον

**Menaion - November 1**

Memory of the Holy Unmercenaries  
Cosmas and Damian

**MATINS**

**CHOIR**

**Mode pl. 4.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

*or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.*

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

Holy Unmercenaries and Wonder-  
workers, visit our infirmities. Freely you  
received; freely give to us. [SD]

Glory. **Repeat.**

Holy Unmercenaries and Wonder-  
workers, visit our infirmities. Freely you  
received; freely give to us. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

Born of a Virgin, O Good One who also  
endured crucifixion for our sake, who by  
death took the spoils of death as plunder and  
showed resurrection, being God, O despise  
not the ones that You formed with Your own  
hand. Demonstrate Your love for man, O

προσβεύουσιν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ  
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

## ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Οὐρανόθεν θαυμάτων τὴν δωρεάν,  
παραδόξως λαβόντες παρὰ Χριστοῦ,  
πάντα θεραπεύετε, ἀενάως τὰ πάθη· ἐν  
ὑμῖν γὰρ ὤφθη, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματος,  
ἐνεργοῦσα θείων ἰάσεων δύναμις· ὅθεν καὶ  
ἀφθάρτων, ἀγαθῶν εὐπορίαν, τῇ πίστει  
ἐκτήσασθε, ἀναργύρῳ φρονήματι, θεοφόροι  
Ἀνάργυροι. Προσβέυσате Χριστῷ τῷ Θεῷ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς  
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Lord of mercy, and accept Your Mother, the  
Theotokos, who intercedes on our behalf, O  
Savior, and save us a despairing people. [SD]

## PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma I.

From Menaion ---

**Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.**

In a wonderful manner you have received  
\* from the heavens from Christ our Savior  
and God \* the gift to work miracles. \* And  
you continue to cure all ills. \* For the grace  
of the Spirit was clearly active in you, \*  
manifesting its power in healings and divine  
cures. \* Therefore, by your faith and your  
unmercenary mindset, \* you gained an  
abundance of incorruptible blessings, \* O  
God-bearing Unmercenaries. \* Intercede with  
Christ our God \* that He grant forgiveness of

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.** *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Ὡς Παρθένον καὶ μόνην ἐν γυναιξί,  
σὲ ἀσπύρως τεκοῦσαν Θεὸν σαρκί, πᾶσαι  
μακαρίζομεν γενεαὶ τῶν ἀνθρώπων· τὸ  
γὰρ πῦρ ἐσκήνωσεν, ἐν σοὶ τῆς Θεότητος,  
καὶ ὡς βρέφος θηλάζεις, τὸν Κτίστην  
καὶ Κύριον· ὅθεν τῶν Ἀγγέλων, καὶ  
ἀνθρώπων τὸ γένος, ἀξίως δοξάζομεν,  
τὸν πανάγιον τόκον σου, καὶ συμφώνως  
βοῶμέν σοι· Πρέσβευε τῷ σῶ Υἱῷ καὶ Θεῷ,  
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι,  
τοῖς καταφεύγουσι πίστει, τῇ σκέπῃ σου,  
Ἀχραντε.

**Κάθισμα Β'.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Τὴν φαιδρὰν πανήγυριν, τῶν  
Ἀναργύρων, οἱ πιστοὶ τελέσωμεν,  
καθικετεύοντες αὐτούς, ἵνα ἡμᾶς  
ἀπαλλάττωσι, παντοίων νόσων, ψυχῆς τε  
καὶ σώματος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.** *Ἐπεφάνης σήμερον.*

Προστασία ἄμαχε, τῶν θλιβομένων,  
καὶ θερμὴ ἀντίληψις, τῶν πεποιθότων ἐπὶ  
σέ, ἐκ τῶν κινδύνων με λύτρωσαι· σὺ γὰρ  
ὑπάρχεις, ἡ πάντων βοήθεια.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ

offences \* to those who with longing observe  
your holy memory. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.** *By conceiving the wisdom.*

Now we, all generations of humankind, \*  
call you blest among women, for you alone \*  
gave birth in the flesh to God \* without seed  
as a virgin. \* For the fire of Divinity \* truly  
dwelt inside of you; \* and you nursed as a  
babe the Creator and Lord of all. \* Therefore  
all the Angels and we humans are joining \* to  
glorify worthily \* the all-holy Son you bore, \*  
and together we call to you. \* Intercede with  
Christ our God \* that He grant forgiveness of  
offences \* to those who faithfully honor your  
immaculate childbirth. [SD]

**Kathisma II.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *You appeared today.*

O believers, let us keep the joyous feast  
of \* the Unmercenary Saints, \* and let us  
earnestly entreat \* that they will rid us of all  
disease \* and also cure every ailment of body  
and soul. [SD]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.** *You appeared today.*

Unassailable Guardian \* of those in  
trouble, \* ardent Helper of the ones \* who  
place their every hope on you, \* from every  
danger deliver me. \* You are the help and  
assistance of all in need. [SD]

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my

τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἄσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα.

lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]



Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους.

**Κοντάκιον.**

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος β'.**

Οἱ τὴν χάριν λαβόντες τῶν ἱαμάτων,  
ἐφαπλοῦτε τὴν ῥῶσιν τοῖς ἐν ἀνάγκαις,  
Ἰατροὶ θαυματουργοὶ Ἐνδοξοί, ἀλλὰ τῇ  
ὑμῶν ἐπισκέψει, καὶ τῶν πολεμίων τὰ  
θράση κατεβάλετε, τὸν κόσμον ἰώμενοι ἐν  
τοῖς θαύμασιν.

**Ὁ Οἶκος.**

Πάσης συνέσεως καὶ σοφίας ὑπέρκειται  
ὁ λόγος τῶν σοφῶν ἱατρῶν· τοῦ γὰρ  
Ὑψίστου χάριν λαβόντες, ἀοράτως τὴν  
ῥῶσιν δωροῦνται πᾶσιν· ὅθεν καμοί,  
διηγήσεως χάριν δεδώρηνται, ὑμνῆσαι  
ὡς θεοφόρους, εὐαρέστους Θεοῦ καὶ  
θεράποντας, ἱαμάτων πλήθη παρέχοντας·  
ἀλγηδόνων γὰρ πάντας λυτροῦνται, τὸν  
κόσμον ἰώμενοι ἐν τοῖς θαύμασι.

**Συναξάριον.**

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ Α' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν  
Ἀγίων καὶ θαυματουργῶν Ἀναργύρων,  
Κοσμά καὶ Δαμιανοῦ, υἱῶν Θεοδότης τῆς ἐξ  
Ἀσίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων γυναικῶν Κυριαίνης καὶ  
Ιουλιανῆς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Μαρτύρων Καισαρίου, Δασίου καὶ ἑτέρων  
πέντε.

**Kontakion.**

From Menaion - -

**Mode 2.**

You received the grace of healing,  
and thus extend health to those in need, O  
glorious wonder-working Physicians. We  
pray that by your visitation you will also  
bring down the insolence of our enemies, and  
that you will cure the world by your miracles.

[SD]

**Oikos.**

Surpassing all understanding and  
wisdom is the speech of the wise physicians,  
who impart knowledge to all; for they  
received the grace of the Most High, and to all  
invisibly grant health. Therefore to me they  
have granted the gift of narration, in order  
to extol them as God-bearers and servants of  
Christ, pleasing and acceptable, who provide  
many cures. They relieve everyone from pain,  
and they cure the world by their miracles. [SD]

**Synaxarion.**

From the Menaion.

On November 1 we commemorate the  
holy miracle-workers and unmercenaries  
Cosmas and Damian, the sons of Theodota of  
Asia.

On this day we also commemorate the  
holy women martyrs Kyriaina and Juliana.

On this day we also commemorate the  
holy martyrs Caesarius, Dasius, five others.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἁγίων  
Ἱερομαρτύρων Ἰωάννου Ἐπισκόπου καὶ  
Ἰακώβου Πρεσβυτέρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ἁγίου  
Μάρτυρος Ἑρμηνιγγέλδου.

Μνήμη τοῦ ἁγίου νέου Ὁσιομάρτυρος  
Ἰακώβου, καὶ τῶν δύο μαθητῶν αὐτοῦ  
Ἰακώβου διακόνου καὶ Διονυσίου μοναχοῦ,  
τῶν δι' ἀγχόνης τελειωθέντων ἐν ἔτει ,αφκ'  
(1520).

Ὁ ὅσιος Πατὴρ ἡμῶν Δαβίδ, ὁ ἐν Εὐβοίᾳ  
ἀσκήσας, ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Ταῖς τῶν Ἀγίων σου πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

#### ΧΟΡΟΣ

#### Καταβασίαι τῆς Θεοτόκου Ὦδὴ α'. Ἦχος δ'.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ  
πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον  
ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

#### Ὦδὴ γ'.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγή, θίασον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξιώσον.

#### Ὦδὴ δ'.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν,  
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ  
τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,  
κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

On this day we also commemorate the  
holy hieromartyrs John the bishop, and James  
the presbyter.

On this day we also commemorate the  
holy martyr Hermenigeld.

We also commemorate the holy new  
hieromartyr Iakovos, and his two disciples,  
Iakovos the deacon, and Dionysios the monk,  
who died by hanging in the year 1520.

Our devout father David, who lived as an  
ascetic in Evia, died in peace.

By the intercessions of Your saints, O  
God, have mercy on us. Amen.

#### CHOIR

#### Katavasias of Theotokos Ode i. Mode 4.

I open my mouth and pray the Spirit  
fill it, like David said, \* to pour out a good  
word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

#### Ode iii.

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and  
abundant fount; \* and graciously in your  
divine glory give glorious crowns to them. [SD]

#### Ode iv.

When the Prophet Habakkuk heard the  
divine \* and incomprehensible counsel of  
Your Incarnation \* from the Virgin, O Most  
High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]



**Ὦδὴ ε'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

**Ὦδὴ ς'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**Ὦδὴ ζ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

**Ὦδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον ὕμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

**Ode v.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal  
Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

**Ode vi.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**Ode vii.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." [SD]

**DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος δ'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 4.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He has regarded the lowly state  
of His maidservant; for behold, henceforth all  
generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** For He who is mighty has done great  
things for me, and holy is His name. And His  
mercy is on those who fear Him from generation to  
generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** He has shown strength with His arm;  
He has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε  
κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παίδος αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### **Ὠδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζτω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,

**Verse:** *He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted the lowly. He has filled  
the hungry with good things, and the rich He has  
sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

**Verse:** *He has helped His servant Israel, in  
remembrance of His mercy, as He spoke to our  
fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. [SD]

### **Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

### **DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let

ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος γ΄.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Τὴν χάριν τῶν ἰάσεων, ἐκ Θεοῦ  
εἰληφότες, Ἀνάγκυροι μακάριοι, ἰατρεύετε  
νόσους, καὶ θεραπεύετε πάντας, τοὺς  
πιστῶς προστρέχοντας, τῷ θείῳ ὑμῶν  
τεμένει· διὰ τοῦτο συμφώνως, μακαρίζομεν  
ἀξίως, τὴν σεπτὴν ὑμῶν μνήμην.

#### Θεοτοκίον.

**Ἦχος γ΄.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ.

Ἐκύησας Πανάχραντε, τὸν Θεοῦ  
Θεὸν Λόγον, τῷ κόσμῳ τὴν σωτήριον,  
ἐκτελοῦντα πανσόφως, οἰκονομίαν ἀρίστην·  
διὰ τοῦτό σε πάντες, ὑμνολογοῦμεν ἀξίως,  
ὥς πρεσβεύουσας τούτῳ, λυτρωθῆναι ἡμᾶς  
νόσων, καὶ παντοίων κινδύνων.

#### Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Exaposteilarion.

From Menaion ---

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

Since you received from God the  
grace \* to effect cures and healings, \* you  
cure all manner of disease, \* O blessed  
Unmercenaries, \* and you grant healing to  
all those \* who are ill and run with faith \* to  
your holy shrine and temple. \* Therefore as  
it is worthy \* we observe your most solemn \*  
memorial together. [SD]

#### Theotokion.

**Mode 3.** *The Elder in the Temple.*

O Lady, all-immaculate, \* you bore the  
Word of God and God, \* who wisely wrought  
the excellent \* plan for the world's salvation.  
\* All of us for this reason \* as it is worthy  
extol you, \* as the one who entreats Him \* to  
deliver us from illness \* and every kind of  
danger. [SD]

#### Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν  
πάντα τὰ ἄστροι καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ  
ὔδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ  
ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς  
ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα  
τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ  
πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα  
καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα  
καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ  
πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ  
πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ  
νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη  
τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ  
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ,  
λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ  
ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν,  
καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ  
αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν  
τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you  
stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you  
waters above the heavens. Let them praise the Lord's  
name.

For He spoke, and they were made; He  
commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of  
ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass  
away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and  
all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which  
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all  
cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and  
flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all  
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger,  
let them praise the Lord's name, for His name alone is  
exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He  
shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel,  
a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the  
assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let  
the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with  
tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρά. Τῶν Ἀγίων.

Τοῦ Μηναιίου - - -

#### Στιχηρὸν Α'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τὴν χάριν τῶν ἱαμάτων, ἐκ Θεοῦ  
εἰληφότες, ἀναργύρως τὰ πάθη, τῶν ψυχῶν  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, θεραπεύετε,  
παγκόσμιοι Ἀνάργυροι· ὅθεν δι' ὑμῶν  
Χριστὸς τοῖς πιστοῖς, τὴν δεδομένην  
εὐρωστίαν χαριζόμενος, φωστῆρας  
ἀπλανεῖς ὑμᾶς ἀναδείκνυσιν τῇ οἰκουμένῃ,  
αὐτῷ πρεσβεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

#### Στιχηρὸν Β'. Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐκ τῆς ἄνωθεν προμηθείας, τὴν  
τῶν ἱαμάτων ἄβυσσον ἐξαντλήσαντες,  
πᾶσιν ἀναβλύζετε τοῖς πιστοῖς, τὰς ἰάσεις  
Ἀνάργυροι· ὑπερφυῶς γὰρ τῶν νοσούντων  
τὰ πάθη, ἐν χειρουργίαις μυστικαῖς, ἐκ

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

### Stichera. For the Saints.

From Menaion - - -

#### Sticheron 1. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness.* [SAAS]

You received from God the grace to  
heal, and therefore without pay you cure  
the passions of our souls and the ailments  
of our bodies, O universal Unmercenaries.  
Christ, through you, grants good health to  
the faithful, and He made you fixed stars in  
the universe. Intercede with Him to save our  
souls. [SD]

#### Sticheron 2. Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre.* [SAAS]

You draw the unending supply of  
healings from on high, and pour out cures on  
all the faithful, O Unmercenaries. Ineffably  
you perform mystical surgery on your  
patients and heal them, prescribing for the



θησαυρῶν τοῦ Πνεύματος, φάρμακα  
προτιθέντες σωτήρια, τοῖς κάμνουσι  
θεραπεύετε· ὅθεν ναὸς σεπτὸς γεγονότες,  
τῆς ζωαρχικῆς Τριάδος, ἐν ὑμῖν σαφῶς τὴν  
κατοικίαν ποιησαμένης, αὐτῇ πρεσβεύσατε,  
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Ἀγάλλεται ὁ χορὸς τῶν Ἁγίων  
εἰς αἰῶνας· βασιλείαν γὰρ οὐρανῶν  
ἐκληρονόμησαν, Γῇ τὰ λείψανα αὐτῶν  
δεξαμένη, εὐωδίαν διέπνευσε. Δοῦλοι  
Χριστοῦ γεγόνασι, κατασκηνώσαντες εἰς  
ζωὴν τὴν αἰώνιον.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἰατροὶ τῶν ἀσθενούντων, θησαυροὶ τῶν  
ιαμάτων, σωτήριοι τῶν πιστῶν, Ἀνάργυροι  
πανευκλεεῖς, τοὺς ἐν ἀνάγκαις κράζοντας,  
καὶ ὀδυνωμένους ἰάσασθε, ἱκετεύοντες  
Θεὸν τὸν ἀγαθόν, λυτρώσασθαι ἡμᾶς τῶν  
παγίδων τοῦ ἐχθροῦ.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Πηγὴν ἱαμάτων ἔχοντες, Ἅγιοι  
Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι  
τοῖς δεομένοις, ὡς μεγίστων δωρεῶν  
ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀενάου πηγῆς  
τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ· Φησὶ γὰρ πρὸς  
ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν  
Ἀποστόλων. Ἴδου δέδωκα ὑμῖν τὴν  
ἐξουσίαν, κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων,  
ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν, καὶ θεραπεύειν

sick the saving medicines from the Spirit's  
treasure. Since you have become a holy  
temple of the Trinity, the principle of life,  
which clearly made its dwelling in you, pray  
to the Holy Trinity to save our souls. [SD]

**Sticheron 3. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

The choir of the Saints rejoices greatly  
forever; for they have inherited the kingdom  
of heaven. The earth received their relics and  
exhales their sweet fragrance. They became  
servants of Christ, and they dwell in life  
everlasting. [SD]

**Sticheron 4. Idiomelon. Mode 2.**

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Physicians of the sick, treasure houses of  
cures, and saviors of the faithful, O famous  
Unmercenaries: heal those who are in pain  
who cry out in need. Together with your  
mother, Theodota, pray to God who is good,  
to deliver us from the snares of the enemy. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode 4.**

Since you have a fountain of healings, O  
holy Unmercenaries, you dispense cures to  
all in need, for you have been granted very  
great gifts from the ever-flowing wellspring  
of Christ our Savior. The Lord says to you  
who emulate the zeal of the Apostles, "Behold,  
I have given you authority over unclean  
spirits, so that you might drive them out and  
cure every disease and illness." Having truly

πάσαν νόσον, καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς  
πολιτευσάμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν  
παρέχετε, ἰατρεύοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν,  
καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἐκ παντοίων κινδύνων, τοὺς δούλους  
σου φύλαττε, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἵνα σε  
δοξάζωμεν, τὴν ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

### **Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

lived according to His commandments, freely  
you received and therefore freely you give,  
healing the ailments of our souls and our  
bodies. [SD]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

Guard your servants from dangers of  
every kind, O blessed Theotokos, so that we  
may glorify you, the hope of our souls. [SD]

### **Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ἀπολυτίκιον.**

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί,  
ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, δωρεὰν  
ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

**Apolytikion.**

From Menaion - - -

**Mode pl. 4.**

Holy Unmercenaries and Wonder-  
workers, visit our infirmities. Freely you  
received; freely give to us. [SD]